



မြန်မာ့စိုးရာစကားပုံ  
သရုပ်ဖော်ပုံပြင်များ  
ကဏ္ဍမှ  
**စေ့စိုင်း**

ခြေနစ်ချောင်းလည်း မကယ်နှင့်...  
မင်းလှေမျောလည်း မဆယ်နှင့်...



ကာတွန်း

# ဇော်ဝိုင် ၀၁

cartoon : zaw wine

Tr : H.K

ခြေနှစ်ချောင်းလည်းမကယ်နှင့်  
မင်းလှေမျှော်လည်းမဆယ်နှင့်...

Don't save two legged creature  
Don't salvage the sunken royal barge





လွန်လေ့ပြီးသောအခါက ဗာကုကာသီပြည်တွင်.. “ဒိန္နကုမာရ” အမည်ရှိသော..  
 ဘုရင့်သားတော်တစ်ပါးရှိသည်..

In the time immemorial in the country of Varanasi, there was a prince named  
 Dhuttakumara.



သူသည်..ဂုဏ်စက်ကြမ်းဖြတ်သည်..အပြောအဆို..ရုန်းဂုဏ်းသည်..

He was cruel in mind and rude in manner.



ငါက မင်းသားကွ.. လောကဇာ ဘယ်သူ့ကိုမှ..  
 ဂရုစိုက်စရာ.. မလိုဘူး..

I'm the prince. So I don't care anybody.



လူသားအားလုံး..  
 ငါ့ခြေဂုဏ်းမှာ..ဝင်စင်း  
 ကြရမယ်..

All the people must  
 cower at my feet.

ဟဲ့..အမတ်ကြီး..ရွှေကနေ့..ကားယား..ကားယားနဲ့..လမ်းပိတ်မရင်နဲ့..

Heh! Minister, don't block the way awkwardly.



ဖခွေငဲ့နဲ့ဆောင့်ကန်လိုက်လို့...အဝီမိလို့..တစ်ခါတည်း  
ရောက်ခွားမယ်..ဘာမှတ်နေလိမ့်..

If I kick your back you'll directly go to hell.  
What do you think of me.



လူကဖြင့် သင်္ချိုင်းကို မျက်စောင်းထိုးနေဦး..ဆန်ကုန်ဖြေပေးဆိုတာ..  
ဒီလိုအင်္ကျီကြီးတွေကို...ရင်ခွယ်ပြီး..ဖြောတာထင်ပါရဲ့..

With one step to the cemetery! Useless old man,  
Those words are deserved for you.





ခက်တာပင်ဗျို...ကျယ်တို့ မင်းသားလေးရှိနေရင်.. ဒါရမ်း မိတ်ဆက်ရတာပင်..

It isn't the easy one and we are annoyed when the prince is here.



ညီလာခံတက်ရတာ..  
ငရဲသွားရသလိုပဲ..

Attending the conference  
seems going to hell.

ပညာရှိတွေက အမျိုးမျိုး - သွန်သင်ဆုံးမပေမယ့်... မကုဘူးခင်ဗျ..

He is so stubborn that no wise man can admonish him.



ရတောင်..ဒီလောက်ကြမ်းနေရင်..နောင်..ဘုရင်ဖြစ်လာတံ့  
အဘိ..ဒီထက်ပိုပြီး.. ကြမ်းတော့မှာပေါ့..

Even a prince he is very rude and what will happen when  
he becomes a king.



သူ..ဘုရင်ဖြစ်ရင်..ကျယ်  
ကုသူးက ချိတ်ထွက်မယ်..

If he become a king I'll  
retract from my post.



ဟော..ရှေ့မှာ.. မင်းသားလာနေပြီ.. ရေးရေးကရှောင်ဟော..

The prince is coming. Go away.



မင်းသားရေးနိုး.. ပက်သက်မိတုလူဖြန့်သမျှ.. ဒီကွေ့  
တွေ.. ငြိသာခွတ်.. မြွေကို.. တုတ်နိုး.. ထိုးသလိုပဲ..

If someone concern with the prince, he will be in trouble  
just like poke the snake with a stick.



တယ်.. ငါ သွားမယ်..  
လမ်းမှာ.. မွက်ထ  
နေပါလားဟ..

The way on which I  
walk is full of mud.



ငါလာမယ်ဆိုတာ နှစ်တို့.. ကြိုမသိကြဘူးလား.. သူတောင်းစားလောက်မှ.. အဆင့်မရှိ  
ဖြတ်လူတွေ.. နောက်တစ်ခါ.. ဒီလို.. ရွာ.. ဂင်.. တစ်ရွာလုံး.. မီးရှို့.. ပစ်မယ်..

Don't you know I come this way. All of you are lower standard than the beggars.  
If I see the mud next time, your village will be on fire.





တစ်နေ့သောအခါ.. ဒုဋ္ဌကုမ္မာရ မင်းသားသည်.. အခြံအရံများနှင့်.. တကွ..  
 ဖြစ်လာတုန်း.. ရေကမ်းနေစဉ်..

One day the prince Dhuttakumara was playing in the river with his servants.



ဝေး..လျော်  
 လိုက်တာ..  
 Weii! I'm very  
 happy now.

သူ..လျော်ပေမယ့်..  
 တို့.. မလျော်ခွင့်  
 ဟိဘူးကွာ..  
 Though he is happy,  
 but we are not.

လေကြီးမိုးကြီး သည်းထန်သောကြောင့်.. မျောပါသွား၏..

Heavy rain and storm drifted him.



အမလေး..ရေစီးတွေ ကြမ်းလာပြီ.. အဂြိုဟ်မထိန်း  
 ခိုင်းတော့ဘူး.. ကယ်ကြပါဦး.. ကယ်ကြပါဦး..

Oh! My! The strong current make me out of control.  
 Help me please.



ပြေး..  
 Run!



ငါ့ကျွန်တွေ..  
 ငါ့ကို.. ကယ်ပါဦး..  
 My servitors!  
 Help me.

အိုး..ငါ..ငါ  
 ရေနစ်တော့မယ်..  
 I'm going to be  
 drowned.

ပြေးဟော့.. ပြေးဟ  
 ကမ်းဖော်.. အဖြန်  
 တက်ပြေးကြ..  
 Run! Get to the  
 river-bank.